



INTERPRETATIONS OF RULE 42, PROPULSION

INTERPRETATIONS OF TERMS USED

A term used as stated below is shown in italic type. Other terms that are specific to rule 42 are defined in the rule.

Background rolling is the minimum degree of rolling caused by the waves.

Body pumping is the movement of a sail caused by in and out or up and down body movement.

A *flick* is the effect caused by body movement or pulling in or releasing a sail that is so abrupt that the normal shape of the sail is changed and almost immediately returned to the original shape.

A *pump* is a single pull on a sail that is unrelated to wind or waves.

Repeated means more than once in the same area on a leg.

A *roll* is a single-cycle athwartship movement of the boat during which the mast goes to leeward and back to windward, or vice versa.

Torquing is *repeated* fore and aft or rotating movement of the body.

Yellow light area is a phrase used when it is not clear that an action is prohibited. It is unlikely that a boat in the *yellow light area* would be penalized, but it is possible. If the action is *repeated*, the likelihood of a penalty will rapidly increase.

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

INTERPRETATIONS (Basic)

- BASIC 1** An action that is not listed in rule 42.2 may be prohibited under rule 42.1.
- BASIC 2** A kinetic technique not listed in rule 42.2 that propels the boat, and is not one of the permitted actions covered in rule 42.1, is prohibited.
- BASIC 3** An action prohibited in rule 42.2 cannot be considered as permitted under rule 42.1.
- BASIC 4** Except when permitted under rule 42.3, any single action of the body that propels the boat (in any direction) with the effect of one stroke of a paddle is prohibited.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

INTERPRETATION

- BASIC 5** An action listed in rule 42.2 is always prohibited, even if it fails to propel the boat.

ТЛУМАЧЕННЯ ПРАВИЛА 42; РУШІЙНА СИЛА

Український переклад КФВС 20 січень 2011 ©

ТЛУМАЧЕННЯ ЗАСТОСОВАНИХ ТЕРМІНІВ

Терміни, що їх застосовано за зазначеним нижче формулюванням, надруковано курсивом. Інші терміни, які стосуються правила 42, визначено у самому правилі.

Природне бортове гойдання (*Background rolling*) - є найменшим нахилом судна, спричиненим хвилями.

Помпування тілом (*Body pumping*) - є рух вітрила, спричинений рухами тіла усередину-назовні, або ж вверх-униз.

Вистьобування (*Flick*) - є рухи вітрила, спричинені такими його підбираннями і протравлюваннями, або ж знов такими рухами тіла, які є настільки різкими, що нормальна аеродинамічна форма вітрила раптом змінюється і майже одразу знов повертається до нормального вигляду.

Помпувальний гребок (*Pump*) - є одноразове підбирання вітрила швидким раптовим порухом, яке не співвідноситься а ні з вітром, а ні з хвилею.

Повторні (*Repeated*) - є неодноразово здійснювані у тому самому районі, або на тому самому відрізку дистанції.

Гойдок (*Roll*) - одноразове закренювання і відкренювання судна, за яким щогла нахилиться на підвітер і знов повернеться у навітряний бік, або навпаки.

Закручування (*Torquing*) - це повторні обертання тіла або повторні рухи тілом вперед-назад.

Зона жовтого світла (*Yellow light area*) - вираз, який застосовується тоді, коли не є точно визначеним що та, чи інша дія є забороненою. Навряд щоб на судно, дії якого є у зоні жовтого світла, було подано протест, але це є можливим. Якщо дії судна повторюватимуться, то імовірність того, що на нього буде накладено покарання, хутко зростатиме.

42.1 Основне правило

За винятком дозволеного правилом 42.3 або правилом 45, судно має змагатися, використовуючи для збільшення, збереження або зменшення своєї швидкості тільки енергію вітру і води. Екіпаж може регулювати положення вітрил і корпусу судна та виконувати інші дії за доброю морською практикою, але повинен не робити своїми тілами інших рухів для просування судна.

ТЛУМАЧЕННЯ (Основного)

ОСНОВНЕ 1 Дія, що її не зазначено у правилі 42.2, може бути такою, що її заборонено за правилом 42.1.

ОСНОВНЕ 2 Технічний прийом просування судна, який не зазначено у правилі 42.2, але такий, що просуває судно, а на його застосування немає дозволу у правилі 42.1, є забороненим.

ОСНОВНЕ 03 Дія, що її заборонено правилом 42.2 не може розцінюватися, як така, що є дозволеною за правилом 42.1.

ОСНОВНЕ 04 За винятком такого, що є дозволеним за правилом 42.3, будь який одиночний порух тілом, який просуває судно (у будь якому напрямку) настільки ж, наскільки воно просунулося б від одного гребка веслом, є забороненим.

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії :

ТЛУМАЧЕННЯ

ОСНОВНЕ 5 Будь яка дія, що її зазначено у правилі 42.2, навіть якщо ця дія і не просуває судно, завжди є забороненою дією.

КОМІТЕТ КФВС З ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ 2011

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartships body movement;

INTERPRETATIONS (Pumping)

- PUMP 1 Fanning is moving a sail in and out not in response to wind shifts, gusts or waves.
- PUMP 2 Pulling in and releasing a sail in response to wind shifts, gusts or waves is permitted, even if *repeated* (see rule 42.1).
- PUMP 3 Except when permitted under rule 42.3(c), one *pump* may be prohibited under rule 42.1.
- PUMP 4 A *flick* of a sail resulting from the sudden stopping of an eased sheet is permitted.
- PUMP 5 One *flick* of a sail due to *body pumping*, or a *pump* not permitted by rule 42.3(c), is in the *yellow light area*. Body movement that does not result in a *flick* of a sail does not break rule 42.2(a), but may break other parts of rule 42.
- PUMP 6 *Repeated flicks* of a sail due to *body pumping* are prohibited.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
 - (1) body movement,
 - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
 - (3) steering;

INTERPRETATIONS (Rocking)

- ROCK 1 A *roll* of the boat caused by a gust or a lull followed by corrective body movement to restore proper trim is permitted by rule 42.1.
- ROCK 2 One *roll* that does not have the effect of a stroke of a paddle is permitted.
- ROCK 3 *Background rolling* is permitted. A boat is not required to stop this type of rolling.
- ROCK 4 Adopting any static crew position or any static setting of the sails or centreboard, even when stability is reduced, is permitted by rule 42.1 and is not prohibited by rule 42.2(b).
- ROCK 5 A single body movement that is immediately followed by *repeated* rolling of the boat is prohibited.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;

КОМІТЕТ КФВС З ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ 2011

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії:

- (а) помпування (пампінг): повторні змахування будь яким вітрилом, які здійснюються або підбиранням і потравлюванням вітрила, або ж вертикальними чи поперечними рухами тіл;

ТЛУМАЧЕННЯ (Пампінг (Помпування))

- ПОМП 1 Змахування, - це підбирання і потравлювання вітрила, які не є у відповідності до заходів і відходів, поривів і вщухань вітру, або не є у відповідності з хвилями.
- ПОМП 2 Підбирання і потравлювання вітрила, які співвідносяться з хвилею, або із заходами і відходами, чи поривами і затуханнями вітру, є дозволеними навіть у разі *повторень* (див. правило 42.1)
- ПОМП 3 За винятком дозволеного правилом 42.3 (с) *помпувальний гребок* може бути дією, що її заборонено правилом 42.1.
- ПОМП 4 *Вистьобування* вітрила, яке трапилося через раптову зупинку потравлювання шкота, не є забороненою дією.
- ПОМП 5 Одиночне *вистьобування* вітрила, спричинене *помпуванням тілом*, або ж *помпуванням*, яке не є таким, що його дозволено правилом 42.3(с), - є у зоні *жовтого світла*. Рухи тілом, які не мають своїм наслідком *вистьобування* вітрила, не є порушенням правила 42.2(а), але можуть бути порушенням інших частин правила 42.
- ПОМП 6 *Повторні вистьобування* вітрила, спричинені *помпуванням тілом*, є забороненими.

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії:

- (b) рокінг: повторне, гойдання судна, спричинене:
 - (1) рухами тіл,
 - (2) повторними змінами налаштування вітрил або шверта, або
 - (3) стернуванням

ТЛУМАЧЕННЯ (Рокінг):

- РОК 1 *Гойдок* судна, спричинений раптовим поривом, або вщуханням вітру, який супроводжується виправляючим рухом тіла для відновлення нормального положення судна, є дозволеним за правилом 42.1.
- РОК 2 Один *гойдок*, який не має ефекту гребка правилкою, є дозволеним.
- РОК 3 *Природне бортове гойдання* є дозволеним. Судно не є зобов'язаним припиняти гойдання такого типу.
- РОК 4 Будь яке статичне положення чи розташування екіпажу, або незмінне положення вітрил, чи шверта, навіть за зменшення остійності, які дозволяються правилом 42.1, і які не забороняються правилом 42.2(b).
- РОК 5 Окремий порух тіла, за яким одразу слідує розгойдування, що *повторюється*, є забороненим.

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії:

- (с) учінг: активний рух тіла вперед з його раптовим зупиненням;

КОМИТЕТ КФВС 3 ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ 2011

INTERPRETATIONS (Ooching)

- OOCH 1 *Torquing* to change the fore and aft trim of the boat in phase with the waves is permitted, provided it does not result in pumping the sails.
- OOCH 2 *Torquing* on flat water is prohibited.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (d) *sculling*: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;

INTERPRETATIONS (Sculling)

See interpretations of rule 42.3(d).

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

INTERPRETATION (Tacking and Gybing)

- TACK 1 In a steady wind and in the absence of tactical considerations, a boat that tacks or gybes more than twice in quick succession breaks rule 42.2(e). In light wind a boat is in the *yellow light area* if she tacks or gybes noticeably more frequently than nearby boats.

42.3 Exceptions

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.

INTERPRETATIONS (Rolling to Facilitate Steering)

- ROCK 6 Heeling to windward to facilitate bearing away and heeling to leeward to facilitate heading up are permitted.

- ROCK 7 *Repeated* rolling not linked to wave patterns is rocking prohibited by rule 42.2(b), even if the boat changes course with each *roll*.

42.3 Exceptions

- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.

INTERPRETATIONS (Rolling while Tacking or Gybing)

- ROCK 8 Body movements that exaggerate rolling and cause a boat to sail out of a tack or a gybe at the same speed as she had just before the manoeuvre are permitted.
- ROCK 9 It is permitted to move the mast to windward of vertical at the completion of a tack or a gybe.
- BASIC 6 After a tack when a boat is on her new close-hauled course, movement propelling the boat like a stroke of a paddle is prohibited under rule 42.1.

КОМІТЕТ КФВС 3 ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ 2011

ТЛУМАЧЕННЯ (Учінг)

УЧІНГ 1 *Закручування*, яке робиться задля зміни диференту судна відповідно до фази хвилі є дозволеним, але за умови, що це не призводить до помпування вітрилами.

УЧІНГ 2 *Закручування* на спокійній воді є забороненим.

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії :

(d) скалінг: повторні рухи стерном, які є або силовими, або такими, що, чи просувають судно вперед, чи запобігають рухові судна назад;

ТЛУМАЧЕННЯ (Скалінг)

Дивись тлумачення правила 42.3(d)

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії :

(e) повторні повороти оверштаг або фордевінд, які не пов'язані а ні з змінами вітру, а ні з тактичними міркуваннями.

ТЛУМАЧЕННЯ (Повороти оверштаг і фордевінд)

ПОВОРОТ 1

За постійного вітру та за відсутністю тактичних міркувань, судно, що виконує більш ніж два повороти оверштаг або повороти фордевінд раз за разом поспіль, порушує правило 42.2(e). За умов слабого вітру судно є у зоні *жовтого світла* якщо воно помітно частіше робить повороти оверштаг або фордевінд, ніж судна, що є поряд із ним.

42.3 Винятки

(a) Судно можна гойднути для сприяння стернуванню

ТЛУМАЧЕННЯ (Гойдок задля сприяння стернуванню)

РОК 6

Нахил судна на вітер задля сприяння увалюванню, та нахил судна під вітер задля сприяння приведенню, є дозволеними.

РОК 7

Не пов'язані з періодом хвилі *повторні* гойдання, навіть такі, коли з кожним *гойдком* судно змінює курс, є рокінгом, забороненим правилом 42.2(b), навіть, якщо судно змінює курс з кожним гойдком.

42.3 Винятки

(b) Екіпаж судна може рухом своїх тіл ще більше гойднути судно протягом повороту оверштаг або повороту фордевінд для сприяння стернуванню, за умови, що це відбуватиметься одразу після завершення повороту оверштаг, або повороту фордевінд і швидкість судна не буде більшою, ніж була б за відсутністю повороту оверштаг, чи повороту фордевінд.

ТЛУМАЧЕННЯ (Гойдок під час повороту оверштаг або повороту фордевінд)

РОК 8

Рухи тіл екіпажу, які збільшують гойдок, за якого судно виходячи з повороту вітрилитиме з такою ж швидкістю, як і перед поворотом, є дозволеними.

РОК 9

одного гребка правилкою, є забороненим за правилом 42.1. Наприкінці повороту оверштаг або фордевінд рух щогли у навітряний бік від вертикального положення - є дозволеним.

ОСНОВНЕ 6

Якщо судно після повороту оверштаг є уже на курсі щільний бейдевінд, то порух, який просуває судно настільки ж, наскільки воно просунулося б від одного гребка правилкою, є забороненим за правилом 42.1.

КОМІТЕТ КФВС 3 ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ 2011

- BASIC 7 When the speed of a boat clearly drops after she accelerates out of a tack or a gybe, and there is no obvious change of wind speed or direction, the exception in rule 42.3(b) does not apply and the boat breaks rule 42.1

42.3 Exceptions

- (c) Except on a beat to windward, when surfing (rapidly accelerating down the leeward side of a wave) or planing is possible, the boat's crew may pull the sheet and the guy controlling any sail in order to initiate surfing or planing, but only once for each wave or gust of wind.

INTERPRETATIONS (Surfing and Planing)

- PUMP 7 A pull of the sheet and guy made to attempt to surf or plane when surfing or planing conditions are marginal is permitted even if the attempt is not successful.
- PUMP 8 If a boat repeats an unsuccessful attempt to plane or surf, she is in the *yellow light area*.
- PUMP 9 Each sail may be pulled at a different time, but only as permitted by rule 42.3(c).
- PUMP 10 It is only necessary for surfing or planing conditions to exist at the position of a boat for her to be permitted to make one pull of the sheet or guy.
- PUMP 11 Surfing or planing may be possible for some boats but not for others. This can be caused, for example, by local gusts or by waves from a motorboat. Also, lighter crews may be able surf or plane when heavier crews cannot.

42.3 Exceptions

- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.

INTERPRETATIONS (Sculling to Turn the Boat)

- SCULL 1 Provided the boat's course is above close-hauled and she clearly changes direction towards a close-hauled course, repeated forceful movements of the helm are permitted, even if the boat gains speed. She may turn to a close-hauled course on either tack.
- SCULL 2 After a boat has sculled in one direction, further connected sculling to offset the first sculling action is prohibited.
- SCULL 3 Sculling to offset steering of the boat caused by backing a sail is prohibited.

42.3 Exceptions

- (e) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.
- (f) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (g) To get clear after grounding or colliding with another boat or object, a boat may use force applied by the crew of either boat and any equipment other than a propulsion engine.
- (h) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

КОМІТЕТ КФВС 3 ПРОВЕДЕННЯ ЗМАГАНЬ 2011

ОСНОВНЕ 7 Якщо швидкість судна явно втрачається після прискорення, що його отримано від повороту оверштаг, або від повороту фордевінд, і при цьому немає очевидної зміни швидкості чи напрямку вітру, то виняток, що його зазначено у правилі 42.3(b), не застосовується, і судно є порушником правила 42.1.

42.3 Винятки

(c) Якщо це не на бардіжанні проти вітру, і є можливим сьорфінг (прискорення на підвітряному боці хвилі), або глісирування, екіпаж судна може смикнути за шкот та брас, яким шкотується будь-яке вітрило, задля збудження сьорфінгу або глісирування, але тільки одноразово на кожній окремій хвилі, або протягом одного пориву вітру.

ТЛУМАЧЕННЯ (Сьорфінг і глісирування)

ПОМП 7 Коли умови для сьорфінгу чи глісирування є на грані наявності, то таке підбирання шкота і браса, яке зроблено задля намагання сьорфінгувати чи глісирувати, є дозволеним, навіть якщо це намагання і не постало вдалим.

ПОМП 8 Якщо неваділ намагання судна сьорфінгувати або глісирувати, є *повторними*, то такі дії є у *зоні жовтого світла*.

ПОМП 9 За кожне вітрило можна смикнути у різні моменти, але тільки у спосіб, що його дозволено правилом 42.3 (b).

ПОМП 10 Щодо визначення права на те, аби один раз смикнути за шкот чи брас, то умови для сьорфінгу чи глісирування мають бути наявними в конкретному місці знаходження цього судна.

ПОМП 11 Наявність можливості сьорфінгу чи глісирування може існувати для одних суден і бути відсутньою для інших. Таке може трапитися, скажімо, за наявності окремих поривів вітру або ж появи хвилі, спричинених моторним судном. Або ж більш легкі екіпажі можуть бути спроможними сьорфінгувати або глісирувати, у той час, коли екіпажі з більшою вагою не матимуть такої можливості.

42.3 Винятки

(d) Коли судно є на курсі, вищому за щільний бейдевінд, і, або стоїть, або рухається дуже повільно, то скалінг може бути застосованим для того, аби повертати судно на курс щільний бейдевінд.

ТЛУМАЧЕННЯ (Скалінг задля повертання судна)

СКАЛ 1 За умови, що судно є на вищому за щільний бейдевінд курсі, і воно тільки змінює напрям до курсу щільний бейдевінд, *повторні* сильні рухи кермом є дозволеними, навіть якщо судно отримує при цьому хід. Судно може повертатися на курс щільний бейдевінд будь якого галсу.

СКАЛ 2 Після того, як було застосовано скалінг в одному напрямку, подальший пов'язаний з ним скалінг задля урівноваження першого є забороненим.

СКАЛ 3 Скалінг, який застосовується як урівноваження стернувального ефекту від винесеного на вітер („обстеного”) вітрила, є забороненим.

42.3 Винятки

(e) Судно може зменшувати хід повторними рухами стерна.

(f) Задля допомоги людині або судну, яке є у небезпеці, можуть застосовуватися будь які різновиди рушійної сили.

(g) Аби знятися з мілини або вивільнитися після зіткнення з іншим судном, чи предметом, судно може скористатися з наданих екіпажем іншого судна зусиль та використати будь-яке спорядження, окрім суднової силової установки.

(h) Вітрильницька інструкція може дозволити за зазначених у ній певних обставин, просування судна із застосуванням механічного двигуна, чи у будь який інший спосіб, але ж тільки за умови, що судно не отримає від цього значної переваги у переходах.

Переклад: Сергій Маиовець, Національний суддя рефері
20 березня 2011, м. Київ